



The European Language Stage

ANEXO

APLICACIONES METODOLÓGICAS Y GUIONES DE LOS ACTOS

ESEDI – Escenario Europeo de idiomas
Proyecto Nº: 511451-2010-LLP-ES-KA2-KA2MP



Programa de acción
en el ámbito del
aprendizaje permanente

*El presente proyecto ha sido financiado
con el apoyo de la Comisión Europea.*

GUIÓN DEL ACTO

EL CHORIZO

GRETA DU VELAY

- LE PUY EN VELAY, FRANCIA -



INTRODUCCIÓN

Señoras, Señores, buenas tardes, estamos en presencia de dos personajes famosos: el primero, Pepe, un verdadero caballero, fornido, valiente, atrevido, listo, inteligente, elegante, ilustre, magnífico, extraordinario, único, fabuloso, admirable. La segunda, Eloisa, un vanidoso gorrión, una mujerona tontita, arrogante, estúpida, orgullosa, pretenciosa...

...que han resuelto varias enigmas en Alemania, Bulgaria, Rumania y España, deciden ir de vacaciones a París.

Están en el tren, pero este para en Le Puy-en-Velay por una huelga.

Le Puy-En-Velay es un poblacho perdido, anodino, sin interés, ordinario e indiferente. ¡Bueno! En fin no vale la capital París, la ciudad de la moda, de la elegancia y del romanticismo.

Buen espectáculo.

ESCENA 1

Dans le train pour Paris (en el tren hacia Paris)

Pepe et Eloisa sont dans le train. Tous les deux parlent de Paris.

Pepe.- ¡Qué suerte ir a París! ¡Qué alegría! ¡Qué guay!

Eloisa.- Podré comprarme un montón de zapatos, ropa, joyas...

Pepe.- Podremos visitar la Torre Eiffel, Nuestra Señora de París, los Campos Elíseos...

Eloisa.- Quizás veamos un desfile de moda, encontremos estrellas...

Pepe.- Vamos a probar la cocina francesa.

Pepe parle de gastronomie française. Eloisa en profite pour dire qu'elle a faim et demander à Pepe de lui acheter quelque chose à manger.

Eloisa.- ¡Qué Hambre tengo! ¿Puedes comprarme algo de comer?

Pepe.- Sí, ahora mismo.

Pendant que Pepe va chercher à boire et à manger, Eloisa se fait aborder par un passager plutôt insistant.

Le voyageur.- Vous avez des yeux superbes, comme la belle de Cadix, des yeux de velours, "ojos de terciopelo".

Eloisa.- ¿Ojos de terciopelo? ¿Está Usted loco? ¡De todas formas no soy de Cádiz!

Eloisa.- Disculpe, este asiento está ocupado.

Eloisa.- ¡Qué ya hay alguien aquí! Mi amigo ha ido a buscar unas cosas pero va a volver.

Eloisa.- Uy eso no nos va a servir de mucho, mire (*Eloisa montre son billet*). Su número de asiento, este no es su asiento.

Une autre passagère du train intervient pour faire partir le dragueur.

Pepe.- ¿Qué pasa? ¿Y este quién es?

Eloisa.- Que llevo media hora intentando explicarle que este lugar está ocupado y, pues nada, no logro hacerle entender. ¡Te digo! Nada más habla y habla pero nada se mueve.

Eloisa.- ¿Quizás quería echarnos una mano?

Pepe.- ¿Quizás quería meterte mano, no?

Eloisa.- No vayas a meter la pata.

Annonce SNCF

Eloisa.- ¿Qué ocurre? ¿Qué pasa?

Pepe.- ¿Estamos en París? ¿YA?

Eloisa.- Llegamos con adelanto, ¡qué raro!

Pepe.- ¡Cuánto antes mejor!

Eloisa.- Pues mira, podremos ir de compras en seguida.

La passagère fait signe de sortir du train.

La passagère.- Venga, hay que salir.

ESCENA 2

Au guichet de la gare

Pepe et Eloisa se dirigent vers le guichet.

Eloisa.- Creía que era más grande la estación de tren de París.

Pepe.- ¡Solo son cuatro gatos aquí!

Eloisa.- Oye, mira; la taquilla está abierta. Vamos a preguntar por Nuestra Señora.

Discussion avec la guichetière qui appelle son responsable pour essayer de parler avec Pepe et Eloisa.

Discussion avec le responsable

Pepe.- Hola. Somos Españoles. Queremos ir a Nuestra Señora de París. ¿Puede indicarnos el camino?

Le responsable.- Notre Dame de “par ici” ? Notre-Dame de France ?

Pepe et Eloisa répètent en espagnol les indications données par le responsable en français. Ce dernier les répète aussi en espagnol (ir todo recto, girar a la izquierda, a la derecha, a mano izquierda, cruzar la calle...).

Le responsable.- Vous arrivez rue des Tables et vous y êtes.

Pepe y Eloisa.- ¿Hay un establo en la Catedral?

Le responsable indique comment aller à Notre-Dame et montre le chemin.

Pepe et Eloisa le suivent dans le guichet, et finissent par se retrouver dehors.

Pepe pense avoir tout compris et entraîne Eloisa dans le public. Eloisa est folle à l'idée de se trouver à Paris. Elle laisse exprimer sa joie.

Eloisa.- ¡Adoro París!

Eloisa.- ¡Me encanta París!

Eloisa.- ¡Mira qué linda tienda!

Pepe.- ¡Qué bellos edificios!

Eloisa.- ¡Qué escaparates!

Pepe.- ¡Es precioso!

Transition musicale.

Ensuite Eloisa pense reconnaître des personnalités françaises dans le public (Johnny Halliday. Carla Bruni, etc.).

Eloisa.- Sácame una foto.

Pepe.- Toma fotos, por favor.

Pepe y Eloisa.- “Whisky”

ESCENA 3

Procession de la Vierge noire

Eloisa aperçoit depuis le public la procession. Elle pense que c'est un défilé de mode et y entraîne Pepe. Une fois sur scène, ils se rendent compte que c'est une procession en voyant la Vierge. Ils pensent que c'est comme la Semaine Sainte en Espagne.

Pepe.- Parece una procesión.

Eloisa.- ¿Crees que es la Semana Santa?

Pepe.- No sé, no es el momento.

Eloisa, heureuse de pouvoir croiser une procession en France, veut être prise en photo avec les fidèles.

Eloisa.- Déjenos pasar.

Eloisa.- Sácame una foto con la Virgen negra.

Les participants à la procession essaient de faire comprendre à Eloisa et Pepe que ce n'est pas le moment de faire des photos.

Soudain la Vierge noire se fait voler et tout le monde hurle en partant dans tous les sens.

Pepe et Eloisa restent sur scène sans comprendre ce qu'il se passe. Ils pensent tous les deux que la procession est finie et que c'est la fin de semaine sainte, et donc du Carême pour les Français. Cela donne envie à Pepe de manger. Il propose à Eloisa d'aller trouver un restaurant.

Eloisa.- ¿Qué pasa? ¿Qué ocurre? ¿Qué está pasando?

Pepe.- Será el final de la procesión, qué extraño.

Eloisa.- Entonces será el final de la cuaresma.

Pepe.- ¡Estupendo! Tengo hambre.

Eloisa.- Vamos a un restaurante parisino.

Transition musicale

Pepe et Eloisa retournent dans le public pour demander où trouver un bon restaurant français.

Pepe.- Perdone Usted ¿Dónde podemos encontrar un buen restaurante por favor?

Eloisa.- Oiga, ¿Hay algún restaurante bueno por aquí?

Pepe.- Oye ¿Dónde se puede comer bien en París?

Eloisa.- Disculpe, disculpen, disculpa, disculpad.

Pepe.- Discúlpame, perdónanos...

ESCENA 4

Au restaurant

Pepe et Eloisa entrent dans un restaurant. Ils se dirigent vers un serveur.

Pepe.- Hola. ¿Tiene alguna mesa disponible? Quisiéramos comer.

Le serveur.- Comment ?

Eloisa.- ¿Habla Usted Español?

Serveur.- Non, désolé.

Eloisa.- ¡Hostia! ¿Cómo se dice “mesa” en francés?

Pepe.- Creo que se algo así como “table” pero la “e” no se pronuncia abierta como nosotros, es así ... “e”, ¿ves? tableee.

Eloisa.- ¿Y comer?

Pepe.- “Manyer”

Eloisa.- Ah pues eso, queremos una “tablee” para “manyer”, “s’il vous plait”. ¡Ah de eso sí que me acuerdo!

Le serveur.- Ah ! une table ! vous voulez une table pour manger ! Pas de problème.

Ils s’installent, regardent la carte, discutent des plats, du vin...

Eloisa.- ¿Cuál es el plato típico en París?

Le serveur.- “Ici” ? oh, Saucisses lentilles !

Pepe.- Sí, socis’ lentejas, vale. ¿y qué vino nos aconseja?

Le serveur.- Vino ?

Pepe.- ¿Tú quieres un aperitivo?

Le serveur.- Apéritif ?

Pepe.- Y tomaremos un vino tinto y chorizo.

Le serveur.- Un vin teint ?! chorizo ?

Pepe.- Sí, un vino tinto con clase, un noble y un buen chorizo.

Le serveur.- On n’a pas ça ici... je vous mets un Côtes-du-Rhône et du saucisson?

Eloisa.- Sí, de acuerdo, “oun cot’ dou RON”.

Pepe.- Qué curioso, ¡Qué fuertes! ¡Beben ron cenando en París!

Eloisa.- ¡Oh gracias a Dios!

Une cliente interpelle Eloisa pour lui parler de ses chaussures. Les deux filles discutent de chaussures et de robes, des magasins...

Eloisa et Pepe expliquent dans la conversation qu’ils sont détectives.

La cliente.- Ustedes son españolas, ¿verdad?

Eloisa.- Sí, llegamos de Jaca.

La cliente.- Quelles belles chaussures vous avez ! ¡Qué zapatos más bonitos!

Eloisa.- Sí, me encantan las cosas bellas.

La cliente.- Ah? Il y a une boutique au coin de la rue.

Eloisa.- ¿Oun' boutik?

La cliente.- Oui, ils vendent des vêtements irrésistibles ! Ropa irresistible.

Vous êtes ici en vacances ? ¿Vacaciones?

Eloisa.- Sí, estamos de vacaciones. Somos detectives. Estamos aquí para descansar; para visitar la capital.

La cliente.- Detectives ?

Soudain, une annonce à la TV apparaît pour annoncer le vol de la vierge noire. Pepe et Eloisa qui ne comprennent pas, continuent de discuter.

C'est quand tous les gens du restaurant commencent à les regarder et les montrer du doigt que la cliente, qui sait que Pepe et Eloisa sont detectives, leur explique qu'il faut qu'ils partent s'ils ne veulent pas avoir d'ennuis.

La cliente.- Vous feriez mieux de fuir. Il me semble que vous êtes recherchés par la police.

Pepe y Eloisa.- ¿Qué? Hable más despacio...

La cliente les pousse hors de la scène pour les forcer à partir en criant: il faut fuir, il faut fuir ! FUIR !!

Pepe y Eloisa.- ¿HUIR? ¿por qué? ¿Qué pasa?

La cliente.- La police ! ¡POLICÍA!

Pepe et Eloisa sortent à toute vitesse du restaurant sans même prendre le temps de laisser de l'argent pour payer. Ils quittent la scène vers le public.

Le serveur se rend compte qu'ils n'ont pas payé et il commence à hurler: Les voleurs ! Ils ne m'ont pas payé ! Il s'approche du bord de la scène pour les chercher.

NOIR. Transition.

Dans le public. Eloisa s'adresse à Pepe.

Eloisa.- He entendido "Policía".

Pepe.- ¡Seguramente nos necesitan!

Pepe.- Hay que buscar la comisaría.

Eloisa y Pepe.- ¿Dónde está la policía? *(en s'adressant à des spectateurs)*

Pepe et Eloisa voient quelqu'un sur scène et se dirigent vers lui pour demander où se trouve le commissariat.

ESCENA 5

Rencontre avec le voleur et le chanteur

Pepe et Eloisa vont parler à l'homme qui se trouve sur la scène.

Pepe.- ¡Hola! ¿Podría decirnos cómo llegar a la comisaría por favor?

Le voleur.- Quoi ? Comment ?

Eloisa.- Sí ¡la policía! ¿Dónde está la comisaría? ¡¡¿Por favor?!!

Voleur.- Quoi la police? Mais non, moi j'ai rien fait. De quoi vous me parlez?

Pepe y Eloisa.- ¡Hombre! Somos inspectores españoles y buscamos la policía.

Le voleur.- Policía? La Police ?

Eloisa.- Pepe, mira, lleva la virgen negra de la procesión, ¡qué chula!

Le voleur donne à Eloisa la vierge noire.

Pepe reconnaît la vierge de la procession. Ses réflexes de détective lui reviennent soudainement. Il comprend que l'homme était un voleur et il commence avec Eloisa une course poursuite (à travers les coulisses).

¡AL LADRÓN! ¡CHORIZO! ¡ESTAFADOR! ¡DETENEDLO! ¡MANOS ARRIBA! ¡AL LADRÓÓÓN!

Eloisa assomme le voleur avec son sac à main. Bagarre.

¡DALE! ¡DALE FUERTE! ¡CHORIZO! ¡LADRÓN! ¡TOMA! ¡PIRATA!

Pepe menotte le voleur.

Pásame las esposas. ¡Jejeje! ¡Qué paliza! ¡PILLADO CON LAS MANOS EN LA MASA!

Eloisa.- ¿Sabes lo que es un hombre entre dos vallas?

Pepe.- “¡Vaya, Hombre, Vaya!”

Sans transition: Rencontre avec un chanteur.

Eloisa et Pepe avec le voleur cherchent toujours le commissariat quand ils croisent un homme à qui ils demandent le chemin pour aller au poste de police.

L'homme triste.- toutes les chansons parlent d'un amour perdu.

L'homme chantonne tout seul au départ.

L'homme chanteur.- Ah, ma belle espagnole! Pourquoi m'as-tu quitté? Ah, María, qu'est ce que je vais devenir? ¿Por qué? “María se fue buscar el sol en la playa... ¿Qué voy a hacer?” Fait attention, ma chère María, Marieta! “No seas coqueta, que los hombres son muy malos. Prometen muchos regalos y lo que dan son varapalos...”

Pepe y Eloisa.- ¡Hola! Hola, buenas, buscamos la comisaría.

Le chanteur.- Ah ! Des Espagnols ! ¡Hola!

Pepe y Eloisa.- Sí, Españoles. Tenemos que ir a la policía, rápido.

Le chanteur.- Désolé, je ne comprends pas très bien l'espagnol.

Pepe y Eloisa.- ¡Tenemos que encontrar una solución!

Chanson.

Pepe y Eloisa.- ¡Comisaría! ¡Policía! ¡Somos detectives! ¡¿Dónde está la Policía por última vez?!

Le chanteur.- Por última vez... “como si fuera esta noche la última vez...”
(*Bésame mucho*)

Pepe y Eloisa.- ¡Hostia! de una vez por todas, ¿dónde está la comisaría?

Le chanteur.- Ah, le commissariat. Alors, regardez, vous allez marcher tout droit jusqu'au coin de la rue où il y a ce monsieur avec la chemise noire.

Pepe y Eloisa.- Chemise noire ?

Le chanteur.- Oui ! Camisa negra, comme la chanson ! “Tengo, tengo la camisa negra, porque negra tengo el alma, yo por ti perdí la calma y casi pierdo hasta mi cama...” D'accord ?

Pepe.- Ah bueno, ¿y luego?

Le chanteur.- Après, vous tournez à droite, et vous continuez à marcher jusqu'à la maison de Madame Martha. C'est une vieille dame un peu bizarre, elle vit à l'autre bout de la ville...

Eloisa.- ¿Entiendes algo tú?

Pepe.- No, ni una palabra. Está hablando de una cierta Marta... ¿de la “ville”?

Le chanteur.- Oui ! la ville: ¡La ciudad! ... “y el corazón, se pone triste contemplando la ciudad... porque te vas”. (*Porque te vas*)

Pepe et Eloisa finissent par rire de l'attitude du chanteur

Eloisa.- ¡Este está loco o tonto!

Le chanteur.- ¡Oye, yo no quiero ser el blanco de la burla!

Des policiers arrivent accompagnés du serveur du restaurant.

Le serveur.- C'est eux ! en les montrant du doigt.

Le chanteur.- Tenez, regardez, voilà la Police, elle vous aidera !

Les policiers s'approchent rapidement de Pepe et d'Eloisa qui font de même.

Les Espagnols se font menotter et embarquer, ils ont juste le temps d'entraîner le voleur avec eux.

ESCENA 6

Au commissariat

Le voleur, le commissaire, le policier, le serveur, la cliente, Pepe y Eloisa.

Pepe et Eloisa sont assis dans la salle d'interrogatoire. Le commissaire arrive avec son soda et son sandwich.

Le commissaire.- Bon, vous êtes au courant qu'il y a eu un vol au Puy-en-Velay. La Vierge noire a été kidnappée pendant la procession.

Pepe y Eloisa.- ¿Qué? ¿Cómo? ¿Quién? ¿Cuándo? ¿Dónde?

Le commissaire.- Vous êtes les principaux suspects ! Des étrangers, des Espagnols, ne parlant pas français, c'est bien vous ?

Pepe y Eloisa.- ...

Le commissaire.- Oui, oui, et pourquoi l'avez-vous volé ? A quoi pourrait-elle vous servir ?

Pepe.- Sólo estamos de vacaciones en París. No hemos llegado volando, hemos llegado en tren.

Le voleur.- Le chauffeur de train... el conductor del tren...

Le commissaire.- C'est votre complice ? Le chauffeur de train? C'est grâce à lui que vous allez faire passer la Vierge noire en Espagne ? Quel est votre but ?

Pepe y Eloisa.- Sí, somos españoles. ¡Exactamente!

Le commissaire.- Le bleu, amène-moi le témoin !

Le policier arrive avec le serveur du restaurant dans la salle d'interrogatoire.

Le commissaire.- Merci. Asseyez-vous là.

Le serveur.- C'est eux ! Ce sont eux les voleurs ! Mon argent ! ¡Mi dinero!
¡Hay que pagar! ¡PAGAR! ¡La cuenta! ¡DINERO! ¡PLATA! ¡PASTA! ¡BLANCA!
¡DÜROS! ¡EURACOS!

Le commissaire.- Expliquez-vous !

Le serveur.- Ils étaient dans mon restaurant quand l'annonce est apparue sur le téléviseur. Ils ont déguerpi aussitôt sans payer l'addition. Avec tout ce qu'ils avaient mangé !

Pepe.- ¿Lo reconoces? Es nuestro camarero.

Le commissaire.- C'est bien vous, vous étiez au restaurant ? Confirmez-le !

Eloisa.- Sí, sí, estábamos en el restaurante de este señor.

Le commissaire.- Tenez (*en sortant leur valises*), c'est à vous ?

Pepe.- Sí, son nuestras maletas. Las hemos olvidado en el restaurante.

Le commissaire.- Écoutez “los Españoles”, je veux juste savoir pourquoi vous avez volé la Vierge.

Le serveur.- Mon argent ! Mon argent !

Pepe y Eloisa.-

Le serveur.- Mon argent ! Mon argent ! ¡Mi dinero! ¡Pagar! ¡Dinero!
¡Plata!

*Le policier adjoint arrive avec un deuxième témoin: la cliente du restaurant.
Le commissaire remercie son adjoint.*

Le commissaire.- Voilà un deuxième témoin, expliquez votre témoignage sur ces deux suspects !

La cliente.- Bonjour ! hola! Je ne les soupçonne pas, je les ai connu au restaurant, elle m'a dit qu'ils sont détectives et sont en vacances en France.

Le commissaire.- Vous êtes détectives ?

Pepe y Eloisa.- Sí, detectives. Sí sí.

Le commissaire.- Montrez moi votre insigne.

Pepe y Eloisa.- Tenemos los documentos.

Le commissaire lit à voix haute.- Doña Eloisa Aldonza Lorenzo Dulcinea del Toboso y Gorrión, Hmmmm... et... Don José de Jerez de la Frontera Manzanilla y Fino?????????

Pepe.- Sí, más bien conocido como TÍO PEPE.

Le commissaire.- Oh, Pepe et Eloisa? Les célèbres détectives! mais alors?

Le commissaire remarque enfin le voleur.

Le commissaire.- Et lui, qui est-ce ?

Pepe y Eloisa.- ¡Ese es el chorizo!

Le commissaire.- Du chorizo?

Pepe.- sí, el ladrón, el chorizo : el que ha robado la Virgen Negra.

Le commissaire.- Ah! c'est lui le voleur!

Il appelle un agent.

Le commissaire.- Embarquez-moi ce voyou !

Le commissaire.- Mais alors, et vous, deux détectives si fameux, que faites-vous au Puy-en-Velay ?

Eloisa.- ¿En París? Estamos de vacaciones.

Le commissaire.- Vous allez à Paris ?

Pepe y Eloisa.- ¡Estamos ya en París!

Le commissaire.- Ah ! Non non ! Ici c'est le Puy-en-Velay !

Pepe.- ¡¿Cómo? ¡¿¿Qué aquí no estamos en París!?

Eloisa.- ¿Qué nooooo? ¿Y eeeeso?

Le commissaire.- Non, non, mais nous allons arranger ça. Nous allons vous accompagner à la gare. Nous allons même vous offrir vos billets de train pour Paris. Ce n'est pas tous les jours que nous recevons de telles personnalités par ici.

Le serveur.- Et ma note ?

Le commissaire.- On s'en occupe de votre note! Allez ouste, filez ! Vous voyez bien qu'on est occupés !

Eloisa.- ¿El tren para París? ¡Qué increíble! Pues, muchas gracias.

ESCENA 7

Le départ en train

Le commissaire et les détectives se séparent. Le commissaire est sur le quai, les détectives sont dans le train et le saluent par la fenêtre. Ils se répondent des adieux, mêlant les deux langues.

Pepe y Eloisa.- Hasta prontito, Hasta luego, Adiós, Hasta la próxima, nos vemos, Hasta pronto, tchao...

Le commissaire.- Au revoir, à la prochaine...

Ils s'installent dans le train et discutent de leur mésaventure.

Eloisa.- ¡Fíjate! ¡Qué no estábamos en París! ¿Te das cuenta?

Pepe.- Sí, este pueblo no es París, pero ¡que ciudad más preciosa! la recordaremos.

Eloisa.- Espero que ahora aprovechemos nuestras vacaciones en París. ¡por fin!

Nouvelle annonce du train qui, pour des raisons de mouvements sociaux, s'arrêtera en gare de Lyon....

Telón